L.441/2.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
- 1L - 441/2
8 JUIL 1949
Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H. Bureau

C.E. - R.S.
Entrée Binnen
12 JUIL 1949
N° .....
COORD.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20e Juni 1949 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit waardoor auto-benzine en gasolie aan het stelsel van de normale prijs onderworpen worden, heeft ter zitting van 30 Juni 1949 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes le 20 juin 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel plaçant l'essence-auto et le gasoil sous le régime du prix normal, a donné en sa séance du 30 juin 1949 l'avis suivant :

In de Franse tekst van het ontwerp wordt, zoals in de desbetreffende vroegere besluiten, het woord "benzine-auto" gebruikt.

In de Franse titel van het ontwerp integendeel, wordt gesproken van "essence-auto". Het ware gewenst dit gebrek aan overeenstemming tussen de tekst en de titel te vermijden en in deze laatste eveneens "benzine-auto" te gebruiken.

Voorgesteld wordt aan de inleiding een 4e lid toe te voegen, luidend als volgt:

"Gelet op het ministerieel besluit van 4 April 1949 waardoor zekere producten aan het regime van de normale prijs onderworpen worden, zoals het is gewijzigd bij het ministerieel besluit van 3 Juni 1949, namelijk artikel 1, 48";

In artikel 1, Franse tekst, moet men de woorden "à la règle du prix normal" vervangen door de woorden "au régime du prix normal".

In de Nederlandse tekst van artikel 3 vervange men het woord "beschikkingen"door "bepalingen".

Tenslotte zou het slot van artikel 3 als volgt moeten luiden:

"en aangevuld door de besluitwetten van 7 Mei 1945, 14 en 18 Mei, 7 en 29 Juni 1946".

Le texte du projet emploie comme les arrêtés précédemment pris en la matière, les mots"benzine-auto."

L'intitulé français du projet, au contraire, emploie les mots "essence-auto". Il serait souhaitable d'éviter cette discordance entre le texte et l'intitulé et d'employer pour ce dernier les mots "benzine-auto".

Il est proposé d'ajouter au préambule un 4e alinéa ainsi libellé :

"Vu l'arrêté ministériel du 4 avril 1949 plaçant certains produits sous le régime du prix normal, modifié par l'arrêté ministériel du 3 juin 1949, notamment l'article 1er, 48";

Dans le texte français de l'article 1er, les mots "à la règle du prix normal" devraient être remplacés par les mots "au régime du prix normal".

Les mots "bepalingen" devraient être substitués aux mots "beschikkingen" qu'emploie la version néerlandaise de l'article 3.

Enfin la fin de l'article 3 devrait être rédigée comme suit :

"et complété par les arrêtés-lois des 7 mai 1945, 14 et 18 mai, 7 et 29 juin 1946."

| Waren aanwezig : | | Etaient présents : |
|---|---|---|
| De Heren : | F.LEPAGE, raadsheer van State, | voorzitter |
| Messieurs : | conseiller d'Etat, | président |
| | D.DECLEIRE, raadsheren van State | |
| | J.COYETTE, conseillers d'Etat | |
| | H.PIERLOT, bijzitters van de afdeling wetgeving | |
| | J.VAUTHIER, assesseurs de la section de législation | |
| | R.VAN HAECKE, adjunct-griffier, | griffier |
| | greffier adjoint, | greffier |

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,